

Curriculum vitae

Informații personale

Nume/Prenume *Nume, Prenume : Sárosi-Márdirosz Krisztina Mária*

Adresa

Telefon -

E-mail sarosikrisztina@gmail.com

Data și locul nașterii 19 decembrie 1979, Miercurea Ciuc, județul Harghita

În prezent:

**Funcția și locul de muncă
(universitatea, facultatea,
catedra)**

Fundația Sapientia-Universitatea Sapientia Tg.Mureș, Facultatea de Științe
Tehnice și Umanistice, Tg.Mureș.

Educație și formare

PhD: Universitatea „Babes Bolyai”, Facultatea de Litere, Cluj- Napoca 2005-2009

Nivel master: Universitatea „Babes Bolyai”, Facultatea de Litere, Cluj- Napoca 2003-2004

Nivel licență: Facultatea de Litere, Universitatea „Babes Bolyai”, Cluj Napoca 1998-2002

Nivel licență: Facultatea de Științe Politice și Administrative, Universitatea „Babes-Bolyai”, Cluj Napoca 1999-2003

Mentionati pe rând fiecare formă de învățământ și program de formare profesională urmat, începând cu cel mai recent. Scrieți calificarea/diploma obținută, numele instituției de învățământ.

Experiența profesională

2009 (sem. II, al anului universitar 2008-2009)

Seminarist asociat

Activitate didactică (seminarii de Administrație Publică, Sistemul Politic Românesc)

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Politice, Administrative și ale Comunicării

Didactică

2009 (sem. I, al anului universitar 2009-2010)

Cadru didactic – plata cu ora

Activitate didactică (cursuri și seminarii de Terminologie, Limbaje Speciale, Teoria traducerii și practica comunicării)

Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste, Târgu Mureș

Didactică

2009 (sem. II, al anului universitar 2009-2010)

Lector universitar

Activitate didactică (cursuri și seminarii de Terminologie, Limbaje Speciale, Teoria traducerii și practica comunicării)

Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste, Târgu Mureș

Didactică

2005-2008

Doctorand /zi/

Activitate de cercetare, activitate didactică (Seminarii de Traducere și Retroversiune, Curs de limba maghiară opțional)

Universitatea Babes-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de Limba Maghiară și Lingvistică Generală

Cercetare, didactică

2004-2006

Seminarist asociat

Activitate didactică (seminarii de Introducere în științele politice, Introducere în administrație publică, Teoria democrației)

Universitatea Babes-Bolyai, Facultatea de Științe politice și Administrative, Cluj-Napoca

Didactică

2005-2007

Seminarist asociat

Activitate didactică (seminarii de Introducere în științele politice)

Universitatea Sapiientia, Facultatea de Studii Europene, Cluj-Napoca

Didactică

Menționați pe rând fiecare experiență profesională relevantă, începând cu cea mai recentă dintre acestea. Scrieți perioada, funcția, locul de muncă.

Alte funcții deținute (nedidactice)

Scrieți perioada, funcția, locul de muncă

2002-

Cercetător-lingvist

Activitate de cercetare, redactare de dicționare, elaborarea unor baze de date electronice

Szabó T. Attila Nyelvi Intézet (workshop al Academiei Maghiare de Științe)

Lingvistică, management lingvistic

Din 2004 -

Traducător – interpret din 2004 (PFA – liber profesionist)

Lucrări de referință ca interpret

1. 2005 mai – Miercurea Ciuc, România, Educație Integrată – un model de pedagogie alternativă, conferință organizată Uniunea Pedagogilor Maghiari din România (interpretare simultană la cabină)
2. 2005 iunie – Sinaia, România, Integrare UE – conferința autorităților locale cu privire la integrarea administrației publice în conformitate cu standardele UE, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
3. 2006 aprilie – Cluj Napoca, Standarde privind siguranța muncii în fabrici, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
4. 2006 mai – Oradea – Conferința internațională de imagistică medicală – organizat de Universitatea de Medicină din Oradea (interpretare simultană la cabină)
5. 2006 iunie – Oradea – Conferința internațională al Clubului Foto „Nufărul” – organizat de Clubul Foto „Nufărul”
6. 2006 iunie - Sovata, România, Standarde cu privire la prelucrarea laptelui, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
7. 2006 septembrie -Botoșani, România, Standarde cu privire la reciclarea deșeurilor, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
8. 2007 aprilie – Satu Mare – Conferința internațională „Boli din Spectrul Autist”, organizat de Clinica de Psihiatrie din Satu Mare (interpretare simultană la cabină)
9. 2007 noiembrie – Cluj-Napoca – Lansare de firmă: **G-Mobili** (interpretare consecutivă)

Lucrări de referință ca traducător specializat și autorizat

Servicii de traducere specializată prestate către: SC Cordia Residence SRL, SC Pedrano Crd Kft Budapesta Sucursala Cluj-Napoca, SC Pedrano Construct SRL, SC Csatari Plast Romania SRL, Csatari Plast Kft., SC Arcadom SRL, Arcadom Zrt., Arhitectura-Mobili Kft., G-Mobili SRL

Servicii de traducere autorizată prestate către: Cabinete de avocatură și Birourile Notarilor Public, DIICOT, Judecătoria Cluj-Napoca, Tribunalul Cluj, Oficiul Registrului Comerțului, etc.

Participări la conferințe naționale și internaționale

Menționați cele la care ați prezentat comunicări

Mai 2013: New Brunswick - American Hungarian Educators Association: 37th Annual Conference (Rutgers – New Brunswick, New Jersey, USA): Preserving the Past, Finding the Future. Titlul comunicării: A Linguistic Institute in the Service of Hungarians Living in Transylvania.

Martie 2013: MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate: NYELV – TÁRSADALOM – KULTÚRA. Interkulturális és multikulturális perspektívák. Titlul comunicării: A román és az angol nyelv hatásának tulajdonítható (fordítási) jelenségek az erdélyi magyar audiovizuális médiában. (*Fenomene de traducere în presa audiovizuală maghiară din România – impactul limbii române și engleze asupra limbajului presei*)

Februarie 2013: 7-ik Rádiós Konferencia: Rádió - mint intézmény. Titlul comunicării Hivatalos nyelvhasználat az audiovizuális média hírműsoraiban és tudósításaiban. (*Limbajul oficial folosit în știrile și reportajele presei audiovizuale maghiare din România*)

Octombrie 2012: Târgu Mureș – Prima conferință anuală a Asociației Traducătorilor Maghiari din România (Romániai Magyar Fordítók Egyesülete). Titlul comunicării: A tolmácsolás mint szakma. (*Interpretariatul ca și meserie*)

Aprilie 2012: New York – American Hungarian Educators Association: 37th Annual Conference (Long Island University, Brooklyn Campus, NY): Hungarian Borders, [Im]migrations, Diasporas. Titlul comunicării: The Official Register of Hungarian Language Used in Transylvania.

Martie 2012: Târgu Mureș – ÚJ MÉDIA KONFERENCIA 2012 - Új média-valóság: hálók, kapcsolatok. Titlul comunicării: Fordításnak tulajdonítható nyelvi jelenségek az erdélyi magyar médiában (*Fenomene lingvistice în presa audiovizuală maghiară din Transilvania care apar datorită traducerilor din limba română în limba maghiară*).

Octombrie 2011: Târgu Mureș - Terminologie multilingvă în contextul dialogului intercultural European, Conferința cu participare internațională. Titlul comunicării: Limbajul juridic și traducerea.

Mai 2011: Târgu Mureș - KOMMUNIKÁCIÓS KULTÚRA ÉS TRANSZLINGVISZTIKA EURÓPÁBAN – Titlul comunicării: A hivatalos fordítás mint szakfordítás. (*Traducerile autorizate ca și traduceri specializate*)

Iunie 2010: Miercurea Ciuc - Limbă, identitate, Multilingvism și Politici Educaționale – Titlul comunicării: *Dificultăți în domeniul limbajului specializat*. (Congres organizat de ISPMN și Univ. Sapiientia)

August 2010: Debrecen, Ungaria - – MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: Calque-uri în traducere.

Martie 2009: Budapesta, Ungaria – Conferința Internațională a Traducătorilor și Interpreților – Titlul comunicării: *Analiza comparativă a formularelor traduse și ne-traduse*.

Aprilie 2009: Eger, Ungaria – MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: *Gânduri despre traducătorii autorizați și traducerile oficiale*

Iulie 2009: Miercurea Ciuc – Limbă, identitate, Multilingvism și Politici Educaționale – Titlul comunicării: *Dificultăți de interpretare terminologică în traducere (din română în maghiară) datorate diferenței dintre sistemele instituționale din România și Ungaria*

Noiembrie 2009: Austria, Viena – Zilele Științelor Maghiare din Austria – Titlul comunicării: *Activitatea Institutului Lingvistic Szabó T. Attila din Cluj-Napoca*

Aprilie 2008: Ungaria, Budapesta – MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: *Particularitățile textelor juridice traduse și ne-traduse*

Martie 2008: România, Cluj-Napoca – European Union, Nations, National Minorities – Titlul comunicării: *The problematic of official translations*

Decembrie 2007: Ungaria, Szeged – Conferința LingDok – manifestarea științifică a doctoranzilor lingviști – Titlul comunicării: *Limbă și drept, limbajul juridic și traducerile oficiale*

Noiembrie 2007: România, Cluj-Napoca – Conferința RODOSZ – Manifestarea științifică a tinerilor cercetători din România – Titlul comunicării: *Limbajul juridic și traducerile*

Octombrie 2006: Ungaria, Bük – Élőnyelvi Konferencia – Titlul comunicării: *Sistemul motivației părinților în alegerea limbii de școlarizare*

Septembrie 2006: România, Timișoara – Conferința Fundației Diaspora: Drepturi lingvistice și politici educaționale – Titlul comunicării: *Alegerea limbii de școlarizare în diverse localități din România*

Aprilie 2006: Ungaria, Gödöllő - Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: *Analiza comparativă a unor traduceri oficiale*

Noiembrie 2005: Budapesta, Ungaria – Reuniunea Anuală a Academiei Maghiare de Științe – Titlul comunicării: *Baza de date electronice ale limbii maghiare din România*

Noiembrie 2003: Serbia, Novi Sad – Manifestarea științifică a tinerilor cercetători din Europa de Est – Titlul comunicării: *De unde până unde? Calea tranziției spre democrație în Europa Centrală și de Est*

August 2003 – Slovacia, Palast – Atelier Sociolingvistic – Titlul comunicării: *Abordarea semantică a unui model pedagogic.*

Noiembrie 2002 – România, Arcuș – Conferința Asociației de Cultivare a Limbii Materne - Titlul comunicării: *Limbaajul informatic și schimbările semantice.*

Alte activități relevante:

Participare la curs de formare profesională privind limbajele speciale – Budapesta, Ungaria (Ballasi Bálint Intézet)

Limbi străine cunoscute

Română avansat vorbit și scris

Engleză avansat vorbit și scris

Franceză intermediar vorbit și scris

Italiană intermediar vorbit și scris

Nivel vorbit/scriș

Activitatea didactică (cursuri, seminarii, lucrări practice conduse)

- Îndrumarea practicii de vară pentru studenții de la secția Traducător-interpret
- Îndrumare lucrări licență, îndrumare lucrări pentru sesiunea științifică a studenților

Seminarii predate: Limbaje speciale, Terminologie, Teoria și practica traducerii, Portfolii și Glosare, Teoria comunicării și practica interpretării

Domenii de competență: Traductologie: traducere și interpretare, terminologie, limbaje speciale, limbajul juridic și oficial

Domeniul de cercetare

Limbaje speciale și traducere. Traducerile oficiale (limbaj juridic)

Membru în organizații științifice și profesionale naționale și internaționale

Societatea Bolyai (Cluj-Napoca, sediul: 21 Decembrie 1989 nr. 116)

Asociația Politologilor Maghiari din România (Cluj-Napoca, sediul: Iuliu Maniu nr. 39)

Asociația MTA-KAB (Cluj-Napoca, sediul: Ion Ghica nr. 12)

Membru al Corporației Doctorilor a Academiei Maghiare de Științe

(http://www.mta.hu/hatarontuli/koztestulet/koztestulet_hatarontuli_romania.php)

Membru în colective de redacție (de specialitate)

Termini Kutatóhálózat – MTA – Academia Maghiară de Științe (Institutul Lingvistic din Budapesta, str. Benczur nr. 31)

Alte realizări semnificative

Elaborarea unei baze de date lingvistice a limbii maghiare din România, Proiect finanțat de Academia Maghiară de Științe

Elaborarea unei baze de date privind toponimele din Transilvania, Proiect coordonat de Gramma – Institutul de Lingvistică din Slovacia, Dunejka Streda în vederea elaborării Spell Check-ului MorphoLogic.

Cercetare privind elita UDMR de după 1990 – Proiect finanțat de Institutul Teleki László din Ungaria

Data

27. septembrie 2013.

* Conform H.G. 1175/ 2006